



ORDONNANCE N° 003 /PR/2025

أمر رقم 003/رج/2025

Portant prévention et répression des violences
à l'égard des femmes et des filles en
République du Tchad

بشأن منع ومكافحة العنف الموجه ضد النساء والفتيات في
جمهورية تشاد

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء؛

Vu la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

Vu la Loi N°035/CNT/2024 du 30 décembre 2024
portant habilitation du Gouvernement à légiférer
par voie d'ordonnances pendant la période allant
du 1^{er} au 31 janvier 2025 ;

بناءً على القانون رقم 035/م و 2024/ا الصادر في 30 ديسمبر
2024 بشأن منح الحكومة صلاحية سنّ القوانين عبر الأوامر
خلال الفترة من 1 إلى 31 يناير 2025؛

Le Conseil des ministres consulté à domicile le
10 décembre 2024 ;

وبعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 10 ديسمبر 2024؛

ORDONNE :

يصدر الأمر التالي:

TITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS
GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

CHAPITRE I : DE LA DEFINITION DE
CONCEPTS ET DE L'OBJET DE LA LOI

الفصل الأول: تعريف المفاهيم وموضوع القانون

Article 1^{er} : Définition des concepts

المادة 1: تعريف المفاهيم

Dans la présente ordonnance, on entend par :

في مدلول هذا الأمر، يُقصد بالعبارات التالية المعاني إزاءها:

Femme : Personne du sexe féminin ;

امرأة: شخص من الجنس الأنثوي.

Fille : un enfant de sexe féminin âgé de moins de
18 ans ;

فتاة: طفلة من الجنس الأنثوي يقل عمرها عن 18 سنة.

Famille : la famille nucléaire, la famille élargie, la
belle-famille ainsi que les relations, les
responsabilités et les liens culturels qui définissent
l'identité et la communauté ;

عائلة: العائلة النووية، العائلة الممتدة، عائلة الزوج أو
الزوجة، بالإضافة إلى العلاقات والمسؤوليات والروابط
الثقافية التي تحدد الهوية والمجتمع.

Les violences à l'égard des femmes et des
filles : tous actes de violences dirigés contre le
sexe féminin et causant ou pouvant causer aux
femmes et aux filles un préjudice ou des
souffrances physiques, sexuelles ou
psychologiques y compris la menace de tels actes,

العنف ضد النساء والفتيات: كل أفعال العنف الموجهة ضد
الجنس الأنثوي والتي تسبب أو يمكن أن تسبب للنساء
والفتيات ضرراً أو معاناة جسدية أو جنسية أو نفسية، بما في
ذلك التهديد بتلك الأفعال، الإكراه أو الحرمان التعسفي من

la contrainte ou la privation arbitraire de liberté, que ce soit dans la vie publique ou dans la vie privée.

Les atteintes concernent :

- Les violences physiques ou morales, sexuelles et psychologiques exercées- au sein de la famille tels que les coups, le viol conjugal, les agressions et atteintes sexuelles, les mutilations génitales féminines telles que prévues par le Code pénal tchadien, les mariages forcés ou précoces, les crimes d' « honneur » et autres pratiques traditionnelles préjudiciables aux femmes.
- Les violences physiques ou morales, sexuelles et psychologiques- exercées au sein de la collectivité y compris le viol, les agressions et atteintes sexuelles, le harcèlement sexuel, y compris le cyber-harcèlement tel que prévu par le Code pénal tchadien et l'intimidation au travail, dans les établissements d'enseignement et autres lieux, le proxénétisme, la traite de personnes, la prostitution forcée.

Au titre de la présente ordonnance, sont également considérées comme des violences faites aux femmes et aux filles, le fait, pour un agent médical, paramédical, de ne pas apporter à une femme au cours d'un accouchement, toute la diligence requise, ou de s'abstenir d'accomplir son devoir professionnel.

Avortement : le fait d'employer des moyens ou substances destinés à provoquer l'expulsion prématurée du fœtus ou, plus généralement, l'interruption artificielle ou volontaire de la grossesse chez la femme ;

Harcèlement : le fait pour quelqu'un de donner des ordres, d'user de paroles, d'écrits, de messages, de gestes, et ce, de façon répétée, de proférer des menaces, d'imposer des contraintes, d'exercer des pressions ou d'utiliser tout autre moyen aux fins d'obtenir d'une personne en situation de vulnérabilité ou de subordination des faveurs de quelque nature que ce soit y compris sexuelle à son profit ou au profit d'un tiers contre la volonté de la femme harcelée ;

الحرية، سواء في الحياة العامة أو الخاصة.

تشمل الانتهاكات:

- العنف الجسدي أو المعنوي أو الجنسي أو النفسي الممارس داخل الأسرة، مثل الضرب، الاغتصاب الزوجي، الاعتداءات والتعديات الجنسية، تشويه الأعضاء التناسلية الأنثوية كما نص عليه القانون الجنائي التشادي، الزواج القسري أو المبكر، جرائم "الشرف" والممارسات التقليدية الأخرى التي تضر بالنساء.
- العنف الجسدي أو المعنوي أو الجنسي أو النفسي الممارس داخل المجتمع، بما في ذلك الاغتصاب، الاعتداءات والتعديات الجنسية، التحرش الجنسي، بما في ذلك التحرش الإلكتروني كما هو منصوص عليه في القانون الجنائي التشادي، والترهيب في العمل، في المؤسسات التعليمية وأماكن أخرى، القوادة، الاتجار بالبشر، الدعارة القسرية.

بموجب هذا الأمر، يُعتبر أيضًا من العنف ضد النساء والفتيات، رفض أي موظف طبي أو شبه طبي تقديم العناية المطلوبة للمرأة أثناء الولادة، أو الامتناع عن أداء واجبه المهني.

الإجهاض: فعل استخدام وسائل أو مواد تهدف إلى التسبب في إخراج مبكر للجنين أو بشكل عام، إنهاء الحمل بشكل صناعي أو اختياري لدى المرأة.

التحرش: قيام شخص بإصدار أوامر، استخدام كلمات، كتابات، رسائل، إشارات، وبشكل متكرر، إطلاق تهديدات، فرض قيود، ممارسة ضغوط أو استخدام أي وسيلة أخرى بهدف الحصول من شخص في وضعية ضعف أو خضوع على مزايا من أي نوع، بما في ذلك الجنسية، لصالح طرف ثالث ضد إرادة المرأة المتحرش بها.

Harcèlement sexuel : toute attitude importune, toute demande de faveurs sexuelles, toute attitude verbale ou physique, geste ou comportement à connotation sexuelle dans un milieu social. Il se caractérise par la réédition et le lien de pouvoir hiérarchique entre l'auteur et la victime ;

Inceste : un rapport sexuel perpétré sur une personne avec qui on a des liens de parenté jusqu' au troisième degré inclus ;

Incitation des mineurs à la débauche : le fait d'agir sur des mineurs en vue de satisfaire les passions d'autrui ou en tout cas comme agent intermédiaire de corruption et de la débauche ;

Mariage forcé : tout mariage ou concubinage contracté ou décidé sans le consentement libre et éclairé des deux parties concernées ;

Mutilation génitale féminine : toutes les interventions incluant l'ablation partielle ou totale des organes génitaux ou externes de la femme ou la lésion des organes génitaux féminins pratiqués pour des raisons culturelles ou religieuses ou pour toute autre raison non thérapeutique ;

Pédophilie : attirance érotique d'un adulte à l'égard des enfants. Plus spécifiquement l'adulte qui fait des attouchements ou entretient des rapports sexuels avec un mineur ;

Pratiques traditionnelles préjudiciables aux femmes et aux filles : les comportements, attitudes et/ou actes tirés des usages et coutumes qui portent atteinte à la femme et à la fille. Il s'agit notamment : des interdits alimentaires en cas de grossesse ou d'accouchement, du gavage qui consiste à nourrir exagérément les filles mineures en vue de les rendre physiquement aptes au mariage, des rites de veuvage dégradants, des atteintes à la liberté de mouvement de la femme et de la fille, des pressions préjudiciables sur la femme et la fille.

Prostitution forcée : le fait d'amener une ou plusieurs personnes à accomplir un acte ou plusieurs actes de nature sexuelle, par la force, par la menace de la force ou de la coercition ou encore en profitant de l'incapacité desdites personnes à donner librement leur consentement en vue d'obtenir un avantage pécuniaire ou autres ;

التحرش الجنسي: أي تصرف غير مرغوب فيه، أي طلب للحصول على مزايا جنسية، أي سلوك لفظي أو جسدي أو إيماءة ذات طابع جنسي في بيئة اجتماعية. يتميز بالتكرار ووجود علاقة سلطة هرمية بين الجاني والضحية.

سفاح القرى: علاقة جنسية تُرتكب على شخص تربطه به روابط قرابة حتى الدرجة الثالثة شاملة.

تخريض القُصّر على الفسق: قيام شخص بالتأثير على القُصّر بهدف إشباع شهوات الآخرين أو كوسيط للفساد والفسق.

الزواج القسري: أي زواج أو معايشة زوجية يتم التعاقد عليه أو قراره دون الموافقة الحرة والمستنيرة للطرفين المعنيين.

تشويه الأعضاء التناسلية الأنثوية: كل التدخلات التي تشمل الاستئصال الجزئي أو الكلي للأعضاء التناسلية الخارجية للمرأة أو إصابة الأعضاء التناسلية الأنثوية لأسباب ثقافية أو دينية أو لأي سبب آخر غير علاجي.

البيدوفيليا: انجذاب جنسي لشخص بالغ نحو الأطفال. وبشكل أكثر تحديداً، البالغ الذي يقوم بملامسات أو يقيم علاقات جنسية مع قاصر.

الممارسات التقليدية الضارة بالنساء والفتيات: السلوكيات، المواقف و/أو الأفعال المستمدة من الأعراف والتقاليد التي تنتهك حقوق المرأة والفتاة. وتشمل: المحظورات الغذائية أثناء الحمل أو الولادة، التسمين المفرط الذي يهدف إلى تغذية الفتيات القاصرات بشكل مفرط لجعلهن مؤهلات جسدياً للزواج، طقوس الترميل المهينة، التعدي على حرية حركة المرأة والفتاة، الضغوط الضارة على المرأة والفتاة.

الدعارة القسرية: قيام شخص أو أكثر بإجبار شخص على القيام بفعل أو أفعال ذات طبيعة جنسية، بالقوة، بالتهديد بالقوة أو بالإكراه، أو بالاستفادة من عدم قدرة الشخص المعني على إعطاء موافقته الحرة بهدف الحصول على ميزة مالية أو غيرها.

Proxénétisme : l'activité de celui ou celle qui favorise la débauche d'autrui en servant d'intermédiaire, tirant de ce fait bénéfice des fruits de cette activité ;

Stérilisation forcée : le fait de commettre ou de faire commettre sur une femme sans son libre consentement ou sans une décision médicale justifiée, un acte de nature à la priver de sa capacité biologique et organique de reproduction ;

Viol : tout acte de pénétration vaginale, anale ou buccale par le sexe d'autrui ou la pénétration vaginale ou anale par un quelconque objet sans le consentement intelligent et volontaire de la personne pénétrée. Cependant le consentement demeure non valable, même celui délibéré lorsqu'il s'agit des filles de moins de dix-huit (18) ans.

La personne pénétrée n'est pas obligée de se battre contre son agresseur. Le fait d'être marié à la personne pénétrée n'est pas une excuse au crime de viol ;

Violence dans le milieu familial : abus de pouvoir ou négligence intentionnelle en vue de dominer, soumettre, contrôler ou agresser les femmes et les filles de manière physique, verbale, psychologique, patrimoniale, économique et sexuelle, à l'intérieur comme à l'extérieur du domicile familial, que l'agresseur soit lié ou ait été lié à sa victime par des relations de famille ;

Violence domestique : toute violence physique ou sexuelle faite par une personne contre la personne d'autrui quand les deux parties sont mariées, concubines, ou consanguines, ou qu'elles vivent dans la même maison, ou quand les deux parties ont eu une relation intime dans le passé, mais ne sont plus ensemble ;

Violence économique : le fait d'user de ses moyens pour ralentir ou empêcher l'épanouissement économique ou financier de toute personne, ou le fait d'empêcher toute personne de jouir de ses droits socio-économiques ;

Violence patrimoniale : tout acte ou négligence affectant la survie de la victime et consistant à transformer, soustraire, détruire, retenir ou détourner des objets, documents personnels, biens

القوادة: نشاط الشخص الذي يسهل فسق الآخرين من خلال العمل كوسيط، مستفيدًا من ثمار هذا النشاط.

التعقيم القسري: قيام شخص بفعل أو التسبب في فعل على امرأة دون موافقتها الحرة أو دون قرار طبي مبرر، عملاً من شأنه أن يحرمها من قدرتها البيولوجية والعضوية على الإنجاب.

الاغتصاب: أي فعل اختراق مهبل، شرجي أو فموي بواسطة عضو جنسي لشخص آخر أو اختراق مهبل أو شرجي بواسطة أي جسم دون الموافقة الذكية والطوعية للشخص المخترق. ومع ذلك، تظل الموافقة غير صالحة، حتى لو كانت متعمدة، عندما يتعلق الأمر بفتيات تقل أعمارهن عن ثمانية عشر (18) عامًا.

الشخص المخترق ليس ملزمًا بمقاومة مهاجمه. كون الشخص متزوجًا من الشخص المخترق ليس عذرًا لجريمة الاغتصاب.

العنف في الوسط العائلي: إساءة استخدام السلطة أو الإهمال المتعمد بهدف الهيمنة، الإخضاع، التحكم أو الاعتداء على النساء والفتيات جسديًا، لفظيًا، نفسيًا، ماديًا، اقتصاديًا وجنسيًا، داخل أو خارج المنزل العائلي، سواء كان المعتدي مرتبطًا أو كان مرتبطًا بضحاياه بعلاقات أسرية.

العنف المنزلي: أي عنف جسدي أو جنسي يرتكبه شخص ضد شخص آخر عندما يكون الطرفان متزوجين، أو متعايشين، أو تربطهما قرابة، أو يعيشان في نفس المنزل، أو عندما كان للطرفين علاقة حميمة في الماضي ولكنهما لم يعودا معًا.

العنف الاقتصادي: قيام شخص باستخدام موارده لإبطاء أو منع التطور الاقتصادي أو المالي لأي شخص، أو منع أي شخص من التمتع بحقوقه الاجتماعية والاقتصادية.

العنف المادي: أي فعل أو إهمال يؤثر على بقاء الضحية ويتكون من تحويل، سحب، تدمير، احتجاز أو تحويل أشياء، وثائق شخصية، ممتلكات وقيم، حقوق مادية أو موارد

et valeurs, droits patrimoniaux ou ressources économiques destinées à couvrir ses besoins et pouvant s'étendre aux dommages causés aux biens communs ou propres à la victime ;

Violence physique : tout type d'acte entraînant un dommage non accidentel, moyennant le recours à la force physique ou à tout type d'arme ou d'objet pouvant provoquer ou non des lésions internes, externes ou les deux à la fois ;

Violence psychologique ou morale : le fait de soumettre toute personne à des agissements ou paroles répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de vie susceptibles de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre ses projets ou son avenir.

C'est aussi un acte ou une négligence portant préjudice à la stabilité psychologique, un abandon, une inattention réitérée, une jalousie excessive, des insultes et humiliations, une dévalorisation, une marginalisation, un manque d'affection, une indifférence, l'infidélité, des comparaisons destructives, le rejet, la restriction de l'autodétermination et des menaces ; autant de situations pouvant amener la victime à sombrer dans la dépression, à s'isoler, à perdre l'estime de soi, voire à se suicider ;

Violence sexuelle : tout acte à caractère sexuel ayant pour effet de dégrader ou d'entraîner un dommage pour le corps et/ou la sexualité de la victime et qui, par conséquent, porte atteinte à sa liberté, à sa dignité et à son intégrité physique. C'est l'expression d'un abus de pouvoir dicté par une position dominante sur la femme qui est ainsi dénigrée et traitée comme un objet ; toutes autres formes similaires qui nuisent ou portent atteinte à la dignité, à l'intégrité ou à la liberté des femmes et des filles ;

Zoophilie : le fait pour toute personne par ruse, violences, menaces ou par toute forme de coercition ou artifice, à avoir des relations sexuelles ou contraindre une personne à avoir des relations sexuelles avec un animal.

اقتصادية مخصصة لتغطية احتياجاتها ويمكن أن تمتد إلى الأضرار التي تلحق بالملكات المشتركة أو الخاصة بالضحية.

العنف الجسدي: أي نوع من الأفعال التي تسبب ضرراً غير عرضي، باستخدام القوة الجسدية أو أي نوع من الأسلحة أو الأشياء التي يمكن أن تسبب أو لا تسبب إصابات داخلية، خارجية أو كلاهما.

العنف النفسي أو المعنوي: إخضاع أي شخص لتصرفات أو كلمات متكررة تهدف أو تؤدي إلى تدهور ظروف المعيشة بما قد يمس حقوقه وكرامته، يضر بصحته الجسدية أو العقلية أو يعرض مشاريعه أو مستقبله للخطر.

كما أنه فعل أو إهمال يلحق ضرراً بالاستقرار النفسي، إهمال، لامبالاة متكررة، غيرة مفرطة، إهانات وإذلال، تقليل من القيمة، تهمة، نقص في العاطفة، لامبالاة، خيانة، مقارنات مدمرة، رفض، تقييد حق تقرير المصير وتهديدات؛ كل هذه المواقف يمكن أن تؤدي بالضحية إلى الاكتئاب، العزلة، فقدان الثقة بالنفس، وحتى الانتحار.

العنف الجنسي: أي فعل ذو طابع جنسي يؤدي إلى تدهور أو إلحاق ضرر بجسد و/أو جنسانية الضحية وبالتالي ينتهك حرمتها، كرامتها وسلامتها الجسدية. وهو تعبير عن إساءة استخدام السلطة تمليه سلطة مهيمنة على المرأة التي يتم ازدراؤها ومعاملتها كشئ؛ وكل أشكال أخرى مماثلة تضر أو تمس بكرامة، سلامة أو حرية النساء والفتيات.

الهيمنة: قيام أي شخص بالخداع أو العنف أو التهديد أو بأي شكل من أشكال الإكراه أو الحيلة، بإقامة علاقات جنسية أو إجباره على إقامة علاقات جنسية مع حيوان.

Article 2 : Objet de l'ordonnance

- (1) La présente ordonnance a pour objet de lutter contre toutes les formes de violence à l'égard des femmes et des filles en République du Tchad, indépendamment de leur âge, de leur race, de leur appartenance ethnique, de leur nationalité, de leur religion, de leur handicap, de leur statut socioéconomique ou de toute autre caractéristique, quels que soient l'auteur de l'infraction, le cadre ou la relation entre la victime et l'auteur ; dans tous les contextes, y compris en temps de paix et de conflit, dans les espaces privés et publics, et dans tous les secteurs de la société.
- (2) A travers ses volets interdépendants, elle vise à mettre fin aux violences à l'égard des femmes et des filles à travers une réponse multisectorielle et multidisciplinaire.

TITRE II : DES MESURES DE SENSIBILISATION, DE PREVENTION ET DE DETECTION

CHAPITRE II : DU DOMAINE EDUCATIF

Article 3 : La scolarisation est obligatoire pour tous les enfants sans distinction de sexe, de race et de religion, de handicap, d'ethnie ou de toute autre considération.

Article 4 :

- (1) La lutte pour l'égalité entre les garçons et les filles constitue une priorité nationale. A cet effet, des principes et des enseignements de respect mutuel entre les sexes, d'apprentissage de la vie en commun, de rejet et de condamnation des violences, de développement de l'esprit critique et d'analyse contre les violences et l'ensemble des inégalités femmes-hommes seront pris en compte dans les programmes d'enseignement.
- (2) Ces enseignements à tous les niveaux doivent assurer une formation à la connaissance et au respect des droits et des libertés fondamentales de la personne ainsi qu'à la compréhension des situations concrètes qui y portent atteinte.

المادة 2: الهدف من هذا الأمر

1. يهدف هذا الأمر إلى مكافحة جميع أشكال العنف ضد النساء والفتيات في جمهورية تشاد، بغض النظر عن أعمارهن، أو أعراقهن، أو انتماءاتهن العرقية، أو جنسياتهن، أو أديانهن، أو إعاقتهن، أو أوضاعهن الاجتماعية والاقتصادية، أو أي خصائص أخرى، وبغض النظر عن مرتكب الجريمة، والمسياق أو العلاقة بين الضحية والجاني؛ وذلك في جميع السياقات، بما في ذلك في أوقات السلم والنزاع، وفي الأماكن الخاصة والعامة، وفي جميع قطاعات المجتمع.
2. من خلال جوانبه المترابطة، يهدف هذا الأمر إلى إنهاء العنف ضد النساء والفتيات عبر استجابة متعددة القطاعات والتخصصات.

الباب الثاني: تدابير التوعية والوقاية والكشف

الفصل الثاني: المجال التعليمي

المادة 3: التعليم إلزامي لجميع الأطفال دون تمييز على أساس الجنس، أو العرق، أو الدين، أو الإعاقة، أو العرقية، أو أي اعتبار آخر.

المادة 4:

1. تُعد مكافحة عدم المساواة بين الأولاد والبنات أولوية وطنية. لهذا الغرض، سيتم تضمين مبادئ وتعاليم الاحترام المتبادل بين الجنسين، وتعليم الحياة المشتركة، ورفض وإدانة العنف، وتطوير التفكير النقدي والتحليل ضد العنف وجميع أشكال عدم المساواة بين النساء والرجال في برامج التعليم.
2. يجب أن تضمن هذه التعليمات على جميع المستويات تدريبًا على معرفة واحترام الحقوق والحريات الأساسية للأشخاص، وكذلك فهم الحالات العملية التي تنتهك هذه الحقوق.

(3) De même, le système éducatif inclura, dans ses principes de qualité, l'élimination des obstacles et discriminations qui rendent difficiles l'entière égalité entre les filles et les garçons et tout spécialement les violences à l'encontre des filles.

(4) Tous les établissements publics et privés dispensent une formation adaptée aux évolutions économiques, sociales et culturelles du pays et de son environnement.

Article 5 : L'école est chargée de transmettre et de faire acquérir des connaissances et méthodes de travail. Elle vise la mixité et l'égalité réelle entre les hommes et les femmes, les filles et les garçons, notamment en matière d'orientation, la détection des violences subies par les jeunes et la lutte contre le sexisme et les comportements à risque.

Article 6 : Les ministères en charge de l'éducation nationale en collaboration avec le ministère en charge de la femme et le ministère de la justice adoptent les mesures nécessaires pour que dans les programmes de formation initiale du corps professoral soit incluse obligatoirement et soumise à évaluation une politique de formation spécifique en matière d'égalité femme/homme et de lutte contre les violences à l'égard des femmes et des filles ;

Article 7 :

(1) L'école publique ou privée doit prévoir la scolarisation immédiate, dans les sections similaires ou connexes, des filles et jeunes filles victimes de violences et obligées de changer de résidence.

(2) Doivent être également pris en compte, les enfants affectés par un changement de résidence provoqué par des actes de violences à l'égard des femmes et des filles.

Article 8 : L'Etat, les collectivités territoriales et/ou les structures privées doivent prévoir un vaste programme de formation complémentaire et continue à l'intention des professionnels qui interviennent dans la lutte contre les violences faites aux femmes et aux filles.

3. وبالمثل، سيشمل النظام التعليمي، ضمن معايير الجودة، إزالة العقبات والتمييز التي تعيق تحقيق المساواة الكاملة بين الفتيات والأولاد، وخاصة العنف ضد الفتيات.

4. توفر جميع المؤسسات العامة والخاصة تعليمًا يتكيف مع التطورات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية للبلاد وبيئتها.

المادة 5: تُكلف المدرسة بنقل المعرفة وأساليب العمل. وتهدف إلى تحقيق الاختلاط والمساواة الحقيقية بين الرجال والنساء، والفتيات والفتيان، خاصة في مجال التوجيه، وكشف العنف الذي يتعرض له الشباب، ومكافحة التمييز الجنسي والسلوكيات الخطرة.

المادة 6: تعتمد الوزارات المسؤولة عن التعليم الوطني، بالتعاون مع وزارة المرأة ووزارة العدل، التدابير اللازمة لضمان إدراج وتقييم سياسة تدريب محددة بشأن المساواة بين المرأة والرجل ومكافحة العنف ضد النساء والفتيات في برامج التدريب الأولى للهيئة التعليمية.

المادة 7:

1. يجب على المدارس العامة أو الخاصة توفير تسجيل فوري في الفصول المماثلة أو ذات الصلة للفتيات والشابات ضحايا العنف اللواتي اضطررن إلى تغيير محل إقامتهن.

2. يجب أيضًا أخذ الأطفال المتأثرين بتغيير محل الإقامة الناتج عن أعمال العنف ضد النساء والفتيات في الاعتبار.

المادة 8: يجب على الدولة والهيئات المحلية و/أو الهياكل الخاصة توفير برنامج واسع للتدريب التكميلي والمستمر للمهنيين المشاركين في مكافحة العنف ضد النساء والفتيات.

CHAPITRE III DU DOMAINE DE LA PUBLICITE ET DES MOYENS DE COMMUNICATION

Article 9 : Est considérée comme illicite, toute publicité qui utilise des représentations dégradantes, dévalorisantes, déshumanisantes et vexatoires des femmes et des filles.

Article 10 :

- (1) La Haute Autorité des Médias et de l'Audiovisuel (HAMA) doit veiller à l'équitable représentation des femmes et des hommes par les médias, notamment en évitant dans la mesure du possible les représentations dégradantes et vexatoires, en luttant contre les stéréotypes sexistes, en évitant une présence déséquilibrée des personnes des deux sexes dans les programmes diffusés.
- (2) Le cahier des charges des diffuseurs inclura obligatoirement ces principes. Elle doit exercer son pouvoir de sanction sur les médias publics et privés mis en cause.
- (3) Elle peut suspendre la commercialisation des contenus illicites, visant à porter atteinte à la dignité des femmes et des filles. Elle informe alors le ministère en charge de l'intérieur et saisit le procureur de la République pour qu'il engage les poursuites prévues par le code pénal.

CHAPITRE IV : DU DOMAINE SANITAIRE ET SOCIAL

Article 11:

- (1) L'Etat a l'obligation de promouvoir à travers les structures socio-sanitaires, la détection précoce des cas de violences à l'égard des femmes et des filles. A cet effet, il doit développer des programmes de sensibilisation, de formation initiale et continue du personnel socio-sanitaire, de la formation et de la réinsertion socio-économique des victimes, dans le but d'améliorer la prise en charge holistique des femmes et filles victimes des violences.
- (2) Les structures sociales et sanitaires publiques et privées doivent aider et soutenir les femmes et filles victimes des violences.

الفصل الثالث: مجال الإعلان ووسائل الاتصال

المادة 9: تُعتبر غير قانونية أي دعابة تستخدم تمثيلات مهينة أو مُحطّة أو لا إنسانية أو مُسيئة للنساء والفتيات.

المادة 10:

1. يجب على السلطة العليا للإعلام السمعي البصري (HAMA) ضمان التمثيل العادل للنساء والرجال في وسائل الإعلام، لا سيما من خلال تجنب التمثيلات المهينة والمسيئة قدر الإمكان، ومكافحة القوالب النمطية الجنسية، وتجنب الحضور غير المتوازن للأشخاص من الجنسين في البرامج المُذاعة.
2. سيُشمل دفتر الشروط الخاص بالناشرين هذه المبادئ بشكل إلزامي. ويجب على الهيئة ممارسة سلطتها في فرض العقوبات على وسائل الإعلام العامة والخاصة المخالفة.
3. يمكن للهيئة تعليق تسويق المحتويات غير القانونية التي تهدف إلى المساس بكرامة النساء والفتيات. وفي هذه الحالة، تُبلغ وزارة الداخلية وتحيل الأمر إلى المدعي العام للجمهورية ليتخذ الإجراءات القانونية المنصوص عليها في القانون الجنائي.

الفصل الرابع: المجال الصحي والاجتماعي

المادة 11:

1. يقع على عاتق الدولة التزام بتعزيز الكشف المبكر عن حالات العنف ضد النساء والفتيات من خلال الهياكل الاجتماعية والصحية. ولهذا الغرض، يجب عليها تطوير برامج توعية وتدريب أولي ومستمر للموظفين الاجتماعيين والصحيين، والتدريب وإعادة الدمج الاجتماعي الاقتصادي للضحايا بهدف تحسين الرعاية الشاملة للنساء والفتيات ضحايا العنف.
2. يجب على الهياكل الاجتماعية والصحية العامة والخاصة مساعدة ودعم النساء والفتيات ضحايا العنف.

Article 12 :

- (1) La formation initiale et continue de tous les professionnels de santé ainsi que des professionnels du secteur social et médico-social comprend un enseignement spécifique dédié aux violences perpétrées à l'égard des femmes et des filles et à leurs conséquences en termes de santé publique.
- (2) Cet enseignement s'étalera sur toutes les années de formation en ce qui concerne la formation initiale, y compris de façon multidisciplinaire, sera évaluée et aura pour objectif de favoriser la prévention et la réponse holistiques aux violences à l'égard des femmes et des filles.
- (3) Les administrations universitaires et les écoles compétentes doivent s'assurer que dans le programme de formation des professionnels médicaux, paramédicaux et sociaux, sont inclus ces contenus de formation sur les violences basées sur le genre.

CHAPITRE V : DU DOMAINE JUDICIAIRE ET PARAJUDICIAIRE

Article 13 : L'Etat a l'obligation de promouvoir les institutions judiciaires et parajudiciaires pour une prise en charge rapide et adéquate des cas de violences à l'égard des femmes et des filles. A cet effet, il doit :

- (1) développer des programmes de sensibilisation, de formations initiales et continues du personnel judiciaire et parajudiciaire, dans le but d'améliorer la prise en charge effective et la réhabilitation des femmes et filles victimes.
- (2) Compte tenu du fait que la plupart des viols et des violences domestiques ont lieu dans des endroits privés, cachés aux yeux de témoins potentiels, la justice tchadienne doit élargir les catégories de preuves à charge et prendre en compte les témoignages oraux des victimes. En l'absence d'autres éléments de preuve, le témoignage d'une victime à lui seul peut soutenir une conviction intime.

Article 14 : La formation initiale et continue de tous les professionnels judiciaires et parajudiciaires comprend un enseignement

المادة 12:

1. يتضمن التدريب الأولي والمستمر لجميع المهنيين الصحيين، وكذلك المهنيين في القطاعين الاجتماعي والطبي الاجتماعي، تعليمًا محددًا مخصصًا للعنف المرتكب ضد النساء والفتيات وتداعياته من حيث الصحة العامة.
2. سيتم توزيع هذا التعليم على جميع سنوات التدريب فيما يتعلق بالتدريب الأولي، بما في ذلك بشكل متعدد التخصصات، وسيتم تقييمه بهدف تعزيز الوقاية والاستجابة الشاملة للعنف ضد النساء والفتيات.
3. يجب على الإدارات الجامعية والمدارس المختصة التأكد من أن برامج تدريب المهنيين الطبيين وشبه الطبيين والاجتماعيين تشمل هذه المحتويات التدريبية حول العنف القائم على النوع الاجتماعي.

الفصل الخامس: المجال القضائي وشبه القضائي

المادة 13: تقع على عاتق الدولة التزام بتعزيز المؤسسات القضائية وشبه القضائية لتوفير معالجة سريعة ومناسبة لحالات العنف ضد النساء والفتيات. ولهذا الغرض، يجب عليها:

1. تطوير برامج توعية وتدريب أولية ومستمرة للموظفين القضائيين وشبه القضائيين، بهدف تحسين الرعاية الفعالة وإعادة تأهيل النساء والفتيات الضحايا.
2. نظرًا لأن معظم حالات الاغتصاب والعنف المنزلي تحدث في أماكن خاصة بعيدة عن أعين الشهود المحتملين، يجب على القضاء التشادي توسيع فئات الأدلة وأخذ الشهادات الشفوية للضحايا في الاعتبار. وفي غياب عناصر أخرى من الأدلة، يمكن لشهادة الضحية وحدها أن تدعم قناعة شخصية.

المادة 14: يتضمن التدريب الأولي والمستمر لجميع المهنيين القضائيين وشبه القضائيين تعليمًا محددًا إلزاميًا مخصصًا

spécifique obligatoire dédié aux violences domestiques et sexuelles et à leurs conséquences en termes de santé publique. Cet enseignement multidisciplinaire a pour objectif de favoriser la prévention, l'assistance et la réhabilitation des femmes et filles victimes de violences et fera l'objet d'une évaluation annuelle par les ministères concernés.

Article 15 :

- (1) Chaque parquet doit désigner au moins l'un de ses membres formé qui sera chargé de représenter le ministère public dans tous les dossiers de violences domestiques et sexuelles à l'égard des femmes et des filles.
- (2) Chaque tribunal de première instance doit désigner au moins un juge d'instruction qui sera chargé d'instruire tous les dossiers de violences domestiques et sexuelles à l'égard des femmes et des filles.
- (3) La formation de jugement doit comprendre des juges formés et maîtrisant le domaine des violences basées sur le genre.

Article 16 :

- (1) L'Etat doit renforcer les capacités des officiers de police judiciaire afin que dans chaque commissariat ou brigade de gendarmerie, les dossiers de violences à l'égard des femmes et des filles soient pris en charge de façon rapide et adéquate.
- (2) Les administrations universitaires et les écoles compétentes doivent s'assurer que dans le programme de formation des professionnels judiciaires, parajudiciaires, des forces armées, de sécurité publique et assimilés sont inclus ces contenus de formation.

TITRE III : DES DROITS DES FEMMES ET FILLES VICTIMES DE VIOLENCES

CHAPITRE VI : DU DROIT A L'INFORMATION, A L'AIDE SOCIALE ET A L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET JUDICIAIRE GRATUITE

للعنف المنزلي والجنسي وتداعياته من حيث الصحة العامة. يهدف هذا التعليم متعدد التخصصات إلى تعزيز الوقاية والمساعدة وإعادة تأهيل النساء والفتيات ضحايا العنف، وسيكون موضوع تقييم سنوي من قبل الوزارات المعنية.

المادة 15:

1. يجب على كل نيابة عامة تعيين عضو واحد على الأقل من أعضائها المدربين ليتولى تمثيل النيابة العامة في جميع قضايا العنف المنزلي والجنسي ضد النساء والفتيات.
2. يجب على كل محكمة ابتدائية تعيين قاضي تحقيق واحد على الأقل ليتولى التحقيق في جميع قضايا العنف المنزلي والجنسي ضد النساء والفتيات.
3. يجب أن تشمل هيئة الحكم قضاة مدربين وملمين بمجال العنف القائم على النوع الاجتماعي.

المادة 16:

1. يجب على الدولة تعزيز قدرات ضباط الشرطة القضائية بحيث يتم في كل مركز شرطة أو فرقة درك معالجة قضايا العنف ضد النساء والفتيات بشكل سريع ومناسب.
2. يجب على الإدارات الجامعية والمدارس المختصة التأكد من أن برامج تدريب المهنيين القضائيين وشبه القضائيين، والقوات المسلحة، والأمن العام وما يماثلها، تشمل هذه المحتويات التدريبية.

الباب الثالث: حقوق النساء والفتيات ضحايا العنف

الفصل السادس: الحق في المعلومات والمساعدة الاجتماعية والمساعدة القانونية والقضائية المجانية

المادة 17:

Article 17 :

- (1) L'Etat doit rendre effective la jouissance aux femmes et aux filles de leurs droits à l'intégrité physique et morale, à la liberté, à la sûreté ainsi qu'à l'égalité et à la non-discrimination pour des raisons de sexe.
- (2) L'Etat assure la gratuité de l'aide juridique et de l'assistance judiciaire pour les femmes et filles victimes des violences.
- (3) La justice doit garantir le traitement rapide et adéquat de tous les cas des violences à l'égard des femmes et des filles.

1. يجب على الدولة أن تضمن تمتع النساء والفتيات فعليًا بحقوقهن في السلامة الجسدية والمعنوية، والحرية، والأمان، وكذلك المساواة وعدم التمييز لأسباب الجنس.
2. تضمن الدولة مجانية المساعدة القانونية والمساعدة القضائية للنساء والفتيات ضحايا العنف.
3. يجب على العدالة ضمان المعالجة السريعة والمناسبة لجميع حالات العنف ضد النساء والفتيات.

المادة 18:

Article 18 :

- (1) Toutes les structures publiques et privées doivent soutenir et orienter les femmes et filles victimes de violences dans les centres spécialisés aux fins de leur faire bénéficier des services adéquats de prise en charge holistique .
- (2) Les services de prise en charge holistique dans les centres spécialisés comprennent :
 - le soutien psychosocial et psychiatrique ;
 - le soutien médical ;
 - le soutien juridique et judiciaire ;
 - la réinsertion économique.

1. يجب على جميع الهياكل العامة والخاصة دعم وتوجيه النساء والفتيات ضحايا العنف إلى المراكز المتخصصة لتمكينهن من الاستفادة من خدمات الرعاية الشاملة المناسبة.
2. تشمل خدمات الرعاية الشاملة في المراكز المتخصصة:
 - الدعم النفسي والاجتماعي والطب النفسي؛
 - الدعم الطبي؛
 - الدعم القانوني والقضائي؛
 - إعادة الإدماج الاقتصادي.

Article 19 : Les mineures qui se trouveront à la garde et à la surveillance de la personne agressée ont également droit à l'aide sociale globale par l'intermédiaire de ces services multisectoriels.

المادة 19: القاصرات اللواتي يكن تحت رعاية ومراقبة الشخص المعتدى عليه لهن أيضًا الحق في المساعدة الاجتماعية الشاملة عبر هذه الخدمات متعددة القطاعات.

المادة 20:

Article 20 :

- (1) Les femmes victimes de violences, y compris les jeunes filles menacées de mariage forcé ou arrangé, les jeunes filles placées, abusées sexuellement sont considérées comme prioritaires dans l'accès aux centres d'accueil.
- (2) En cas de violences domestiques ou conjugales où les deux parties occupent le même logement, l'Etat assure la sécurité de la personne violentée.

1. تُعتبر النساء ضحايا العنف، بما في ذلك الفتيات المهددات بالزواج القسري أو المرتب، والفتيات المودعات واللواتي تعرضن للاعتداء الجنسي، ذات أولوية في الوصول إلى مراكز الاستقبال.
2. في حالة العنف المنزلي أو الزوجي حيث يشغل الطرفان نفس السكن، تضمن الدولة سلامة الشخص المعتدى عليه.

CHAPITRE VII : DES DROITS LIES AU TRAVAIL

الفصل السابع: الحقوق المتعلقة بالعمل

Article 21 : La salariée victime de violences dans ou hors de son organisation de travail aura droit, sur sa demande et après avis conforme du

المادة 21: يحق للموظفة ضحية العنف داخل أو خارج مكان عملها، بناءً على طلبها وبعد موافقة طبيب العمل، تقليل وقت

médecin du travail, à la réduction temporaire ou à la réorganisation de son temps de travail, à une mutation géographique, à une affectation dans un autre lieu de travail, annexe à son organisation, à la suspension de son contrat de travail et à la démission sans préavis. A l'expiration de la suspension de son contrat de travail, la salariée retrouve son précédent emploi.

Article 22 :

(1) Les absences ou le non-respect des horaires de travail justifiés par la situation physique ou psychologique de la salariée liés aux violences à l'égard des femmes ne pourront donner lieu à sanction que sur décision des services sociaux, des services de soutien ou des services de santé. L'employeur devra être informé dans un délai de soixante-douze (72) heures.

(1) La salariée bénéficie d'une garantie de rémunération, pendant ces absences.

Article 23 : Le chef d'entreprise ou structure de travail doit prendre toutes dispositions nécessaires en vue de prévenir, mettre un terme et/ou sanctionner tout propos, acte ou comportement de quelle que nature que ce soit fondé sur le sexe, ayant pour objet ou pour effet de porter atteinte aux droits et à la dignité de la femme ou de la jeune fille, ou de créer un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant, notamment par l'information des salariées, la mise en place de procédures d'enquête et de mesures conservatoires.

Article 24 : Le médecin du travail est habilité à proposer des mesures individuelles telles que mutations ou transformations de postes justifiées par des considérations relatives notamment à l'âge, à la résistance physique, aux violences subies par les femmes et les jeunes filles dans ou à l'extérieur de l'entreprise ou à l'état de santé physique et mentale des travailleurs.

Article 25 :

(1) La femme, agent de la fonction publique, victime de violences, qui serait obligée d'abandonner son poste de travail dans la

عملها مؤقتًا أو إعادة تنظيمه، أو النقل الجغرافي، أو التعيين في مكان عمل آخر ملحق بمؤسستها، أو تعليق عقد عملها، أو الاستقالة دون إشعار مسبق. عند انتهاء تعليق عقد عملها، تستعيد الموظفة وظيفتها السابقة.

المادة 22:

1. لا يمكن أن تؤدي الغيابات أو عدم الامتثال لساعات العمل المبررة بالوضع الجسدي أو النفسي للموظفة المرتبط بالعنف ضد النساء إلى عقوبات إلا بقرار من الخدمات الاجتماعية، أو خدمات الدعم، أو خدمات الصحة. يجب إبلاغ صاحب العمل في غضون اثنين وسبعين (72) ساعة.

2. تستفيد الموظفة من ضمان الراتب خلال هذه الغيابات.

المادة 23: يجب على رئيس المؤسسة أو هيكل العمل اتخاذ جميع التدابير اللازمة لمنع، وإنهاء، و/أو معاقبة أي قول أو فعل أو سلوك من أي نوع قائم على الجنس، يهدف أو يؤدي إلى المساس بحقوق وكرامة المرأة أو الفتاة، أو خلق بيئة ترهيبية، أو عدائية، أو مهينة، أو مذلة، أو مسيئة، لا سيما من خلال إعلام الموظفين، ووضع إجراءات للتحقيق واتخاذ تدابير تحفظية.

المادة 24: يُخول لطبيب العمل اقتراح تدابير فردية مثل النقل أو تحويل الوظائف المبررة باعتبارها تتعلق بشكل خاص بالعمر، أو المقاومة الجسدية، أو العنف الذي تتعرض له النساء والفتيات داخل أو خارج المؤسسة، أو بالحالة الصحية الجسدية والعقلية للعمال.

المادة 25:

1. المرأة، الموظفة العامة، ضحية العنف، التي تكون مضطرة لترك وظيفتها في المنطقة التي كانت تعمل بها،

localité où elle était en service, afin d'assurer l'efficacité de sa protection ou de son droit à l'assistance sociale intégrée, jouira d'un droit préférentiel à occuper un autre poste de travail propre à son corps et à son grade, présentant des caractéristiques analogues, qui serait vacant et à pourvoir.

- (2) L'administration publique compétente sera tenue d'informer la femme victime de violences, des postes vacants à pourvoir dans la même localité ou dans les localités que l'intéressée demanderait de façon expresse.

Article 26 : Les femmes, agents de la fonction publique, victimes de violences, bénéficient des mêmes conditions prévues aux articles 21, 22, 23, 24 et 25 de la présente ordonnance.

TITRE IV : DU CADRE INSTITUTIONN

CHAPITRE VIII : DE LA CREATION DES STRUCTURES COMPETENTES

Article 27 :

- (1) Le Gouvernement formule et met en œuvre les politiques publiques en matière de lutte contre les violences l'égard des femmes et des filles.
- (2) L'Etat met en place les mécanismes appropriés de réponse multisectorielle aux violences à l'égard des femmes et des filles.

TITRE V : DES DISPOSITIONS CIVILES ET PENALES

CHAPITRE IX : DES DISPOSITIONS D'ORDRE CIVIL

Article 28 : Lorsqu'en application de la présente ordonnance, une femme, fille, parent, tuteur ou personne ayant la responsabilité d'une fille mineure saisit une juridiction pour des atteintes à son intégrité physique ou psychologique, ou à celle des enfants, la résidence de l'enfant est déterminée automatiquement par le juge compétent en faveur de la victime. La décision pourra être modifiée par le juge ou le tribunal selon le jugement.

لضمان فعالية حمايتها أو حقها في المساعدة الاجتماعية المتكاملة، تتمتع بحق تفضيلي في شغل وظيفة أخرى مناسبة لجسمها ورتبتها، ذات خصائص مماثلة، تكون شاغرة ومتاحة.

2. يجب على الإدارة العامة المختصة إبلاغ المرأة ضحية العنف بالوظائف الشاغرة المتاحة في نفس المنطقة أو في المناطق التي تطلبها المعنية بشكل صريح.

المادة 26: تستفيد النساء، الموظفات العامات، ضحايا العنف، من نفس الشروط المنصوص عليها في المواد 21، 22، 23، 24 و25 من هذا الأمر.

الباب الرابع: الإطار المؤسسي

الفصل الثامن: إنشاء الهياكل المختصة

المادة 27:

1. تقوم الحكومة بصياغة وتنفيذ السياسات العامة في مجال مكافحة العنف ضد النساء والفتيات.
2. تنشئ الدولة الآليات المناسبة للاستجابة متعددة القطاعات للعنف ضد النساء والفتيات.

الباب الخامس: الأحكام المدنية والجنائية

الفصل التاسع: الأحكام ذات الطابع المدني

المادة 28: عندما، بموجب هذا الأمر، تقوم امرأة، أو فتاة، أو أحد الوالدين، أو وصي، أو شخص مسؤول عن فتاة قاصر برفع دعوى أمام محكمة بسبب انتهاكات لسلامتها الجسدية أو النفسية، أو تلك الخاصة بالأطفال، يتم تحديد محل إقامة الطفل تلقائيًا من قبل القاضي المختص لصالح الضحية. يمكن للقاضي أو المحكمة تعديل القرار وفقًا للحكم.

CHAPITRE X : DES DISPOSITIONS PENALES

Article 29 : Pour toute infraction pénale qui réprime des violences physiques, psychologiques, sexuelles ou économiques, le fait que la victime et l'auteur jouissent d'une relation familiale, telle que définie par la présente ordonnance, sera retenu comme circonstance aggravante.

Article 30 :

- (1) Toute personne qui se rend coupable ou complice d'un mariage forcé ou arrangé à l'égard de la femme ou de la fille, comme défini par la présente ordonnance est punie d'un emprisonnement de cinq (5) ans à dix (10) ans et d'une amende de 500.000 à 5.000.000 francs (article 368 al 1 du Code pénal);
- (2) L'auteur est privé de l'autorité parentale ou toute possibilité d'être tuteur ou curateur pendant une durée de dix (10) ans, conformément à l'article 368 al 2 du Code pénal.
- (3) Toutes les personnes qui sont complices dans la planification et/ou l'exécution d'un tel mariage ou concubinage sont également coupables au même titre que l'auteur principal.

Article 31 : les violences suivantes sont punies conformément aux dispositions ci-après :

- (1) la violence conjugale est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de 500.000 à 5.000.000 francs CFA.
- (2) Les coups et blessures sont punis des peines d'emprisonnement allant de 1 à 20 ans selon les cas (articles 307 à 310 et 357 du Code pénal tchadien).
- (3) Traitements dégradants, humiliants ou inhumains de nature à causer un trouble psychologique: Un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et une amende de 500.000 à 5.000.000 francs CFA.

Article 32 : les violences à connotation sexuelle suivantes sont aussi punies conformément à la présente ordonnance :

الفصل العاشر: الأحكام الجنائية

المادة 29: في أي جريمة جنائية تعاقب على العنف الجسدي أو النفسي أو الجنسي أو الاقتصادي، يُعتبر تمتع الضحية والجاني بعلاقة أسرية، كما هو محدد في هذا الأمر، ظرفًا مشددًا.

المادة 30:

1. كل شخص يرتكب أو يشارك في زواج قسري أو مرتب له ضد امرأة أو فتاة، كما هو محدد في هذا الأمر، يُعاقب بالسجن من خمس (5) سنوات إلى عشر (10) سنوات وبغرامة من 500,000 إلى 5,000,000 فرنك (المادة 368 الفقرة 1 من القانون الجنائي).
2. يُحرم الجاني من السلطة الأبوية أو أي إمكانية ليكون وصيًا أو قيمًا لمدة عشر (10) سنوات، وفقًا للمادة 368 الفقرة 2 من القانون الجنائي.
3. جميع الأشخاص الذين يشاركون كمتواطئين في تخطيط و/أو تنفيذ مثل هذا الزواج أو المعاشية الزوجية يُعتبرون أيضًا مذنبين بنفس قدر الجاني الرئيسي.

المادة 31: تُعاقب أعمال العنف التالية وفقًا للأحكام التالية:

1. العنف الزوجي يُعاقب عليه بالسجن من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبغرامة من 500,000 إلى 5,000,000 فرنك سيفا..
2. الضرب والجروح يُعاقب عليها بالسجن من سنة واحدة إلى عشرين سنة حسب الحالات (المواد 307 إلى 310 و357 من القانون الجنائي التشادي).
3. المعاملة المهينة أو المذلة أو اللاإنسانية التي من شأنها أن تسبب اضطرابًا نفسيًا: السجن من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبغرامة من 500,000 إلى 5,000,000 فرنك سيفا..

المادة 32: تُعاقب أعمال العنف ذات الطابع الجنسي التالية أيضًا وفقًا لهذا الأمر:

- (1) Harcèlement sexuel : Emprisonnement de 6 mois à 3 ans et amende de 1.000.000 à 5.000.000 FCFA.
- (2) Viol est puni d'une peine d'emprisonnement de huit (8) à quinze (15) ans.
- (3) Selon certaines circonstances (viol sur personne mineure, viol suivi de torture, avec usage ou menace d'une arme, commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, par un ascendant ou personne ayant sur la victime une autorité de droit, viol ayant entraîné la mort de la victime, etc. : le quantum varie de 10 à 20 ans, de 15 à 20 ans et de 20 à 30 ans d'emprisonnement.
- (4) Activités sexuelles dégradantes (inceste) sur une femme ou une fille: Un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et une amende de 1.000.000 à 5.000.000 francs CFA.
- (5) Atteinte sexuelle, relation sexuelle ou attouchement de nature sexuelle sur une fille de moins de 13 ans : Un emprisonnement de cinq (5) ans à dix (10) ans.
- (6) L'attentat consommé sera puni de peine de viol.

Article 33 : les violences sur les mineures sont interdites ;

- (1) La débauche de mineure est punie d'un emprisonnement d'un (1) à cinq (5) ans et d'une amende de 1 000 000 à 5 000 000 FCFA quiconque excite, favorise ou facilite la débauche d'une fille n'ayant pas atteint la majorité civile.

Article 34 : les mutilations génitales féminines/Excision sont punies d'un emprisonnement allant d'un (1) à dix (10) ans selon les cas (article 318 al 1 et 2); fermeture du local professionnel et interdiction d'exercer la profession pour le personnel médical (article 318 al 3 du Code pénal).

Article 35 : la violence commise dans le cadre de rites de veuvage accompagné de privation d'aliments et de destruction ou confiscation d'effets personnels de la victime est punie d'un emprisonnement de trois (3) ans à six (6) ans et une amende de 2.000.000 à 5.000.000 francs FCFA ou l'une de ces deux peines.

1. التحرش الجنسي: السجن من 6 أشهر إلى 3 سنوات وغرامات من 1,000,000 إلى 5,000,000 فرنك سيافا.
2. يُعاقب على الاغتصاب بالسجن من ثماني (8) إلى خمس عشرة (15) سنة.
3. وفقًا لبعض الظروف (الاغتصاب على شخص قاصر، الاغتصاب المتبوع بالتعذيب، مع استخدام أو التهديد بسلاح، ارتكاب الجريمة في حالة سكر أو تحت تأثير المخدرات، من قبل أحد الأصول أو شخص لديه سلطة قانونية على الضحية، الاغتصاب الذي أدى إلى وفاة الضحية، إلخ): يتراوح مقدار العقوبة من 10 إلى 20 سنة، من 15 إلى 20 سنة، ومن 20 إلى 30 سنة سجنًا.
4. الأنشطة الجنسية المهينة (سفاح القرى) على امرأة أو فتاة: السجن من سنة (1) إلى خمس (5) سنوات وغرامة من 1,000,000 إلى 5,000,000 فرنك سيافا.
5. الاعتداء الجنسي، العلاقة الجنسية أو اللمس ذو الطبيعة الجنسية على فتاة تقل عن 13 عامًا: السجن من خمس (5) إلى عشر (10) سنوات.
6. يُعاقب على الشروع في الاعتداء بنفس عقوبة الاغتصاب.

المادة 33: تُحظر أعمال العنف على القاصرات؛

1. يُعاقب على إفساد القاصرات بالسجن من سنة (1) إلى خمس (5) سنوات وبغرامة من 1,000,000 إلى 5,000,000 فرنك سيافا كل من يحرض، أو يشجع، أو يسهل فسق فتاة لم تبلغ سن الرشد المدني.

المادة 34: يُعاقب على تشويه الأعضاء التناسلية الأنثوية/الختان بالسجن من سنة إلى عشر سنوات حسب الحالات (المادة 318 الفقرتان 1 و2)؛ إغلاق المحل المهني وحظر ممارسة المهنة للموظفين الطبيين (المادة 318 الفقرة 3 من القانون الجنائي).

المادة 35: يُعاقب على العنف المرتكب في إطار طقوس الترميل المصحوبة بحرمان من الطعام وتدمير أو مصادرة ممتلكات الضحية بالسجن من ثلاث (3) إلى ست (6) سنوات وغرامة من 2,000,000 إلى 5,000,000 فرنك سيافا أو إحدى هاتين العقوبتين.

Article 36 :

- (1) Toutes les pratiques traditionnelles préjudiciables aux femmes sont constitutives d'infractions de droit commun et punies par les textes en vigueur en République du Tchad.
- (2) Tous les autres faits de violences non spécifiquement prévus par la présente ordonnance sont punis conformément à la législation en vigueur.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 37 : Des décrets préciseront en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente ordonnance.

Article 38 : Toutes dispositions antérieures contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

Article 39 : La présente ordonnance sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

المادة 36:

1. تُشكل جميع الممارسات التقليدية الضارة بالنساء جرائم قانون عام ويُعاقب عليها بالنصوص السارية في جمهورية تشاد.
2. يُعاقب على جميع أفعال العنف الأخرى غير المنصوص عليها تحديداً في هذا الأمر وفقاً للتشريعات السارية.

الباب السادس: أحكام متنوعة ونهائية

المادة 37: تحدد طرق تطبيق هذا الأمر بمراسيم، حسب الحاجة.

المادة 38: تُلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة لهذا الأمر.

المادة 39: يسجل هذا الأمر وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويُنفذ هذا الأمر كقانون من قوانين الدولة.

Article 36 :

- (1) Toutes les pratiques traditionnelles préjudiciables aux femmes sont constitutives d'infractions de droit commun et punies par les textes en vigueur en République du Tchad.
- (2) Tous les autres faits de violences non spécifiquement prévus par la présente ordonnance sont punis conformément à la législation en vigueur.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 37 : Des décrets préciseront en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente ordonnance.

Article 38 : Toutes dispositions antérieures contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

Article 39 : La présente ordonnance sera enregistrée, publiée au Journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

المادة 36:

1. تُشكل جميع الممارسات التقليدية الضارة بالنساء جرائم قانون عام ويُعاقب عليها بالنصوص السارية في جمهورية تشاد.
2. يُعاقب على جميع أفعال العنف الأخرى غير المنصوص عليها تحديداً في هذا الأمر وفقاً للتشريعات السارية.

الباب السادس: أحكام متنوعة ونهائية

المادة 37: تحدد طرق تطبيق هذا الأمر بمراسيم، حسب الحاجة.

المادة 38: تُلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة لهذا الأمر.

المادة 39: يسجل هذا الأمر وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويُنفذ هذا الأمر كقانون من قوانين الدولة.